3

Der Kehlkopfverschlusslaut

1 Sagen Sie deutlich die deutschen Ausdrücke ‚die Arbeit' oder ‚alle anderen'. Dabei machen Sie jeweils zwischen den Wörtern einen sogenannten Kehlkopfverschlusslaut oder Knacklaut, einen augenblicklichen Stopp in der Aussprache.

Dieser Laut wird im deutschen Text nicht geschrieben, aber im Arabischen schon, und zwar mit einem nicht-alphabetischen Buchstaben mit Namen *hámza* (*h* wie auf deutsch, aber *z* wie stimmhaftes s im deutschen ‚sieht', *nicht* wie z in ‚zieht').

Für die Umschrift des *hámza* gebrauchen wir einen Apostroph: **'**.

Sehr wichtig: *hámza* gilt als Konsonant im Arabischen und kann irgenwo im Wort vorkommen.

ء *hámza*

hámza wird in der Schrift weder nach links noch rechts verbunden. **Schreiben Sie** es mehrere Male (beginnen Sie mit dem Haken):

ء ء ء ء ء ء ء ء

ء ء ء ء ء ء ء ء

Sein Profil ist einfach genug, aber wir verwenden es auf viele Weisen. Sie werden es in den folgenden sechs Formen finden:

- über oder unter *'álif*: أ إ
- über *wau*, oder *jā* ohne Punkte: ؤ ئ ئ
- alleinstehend, (ungefähr) auf der Schreiblinie: ء

Gelehrte haben ganze Kapitel über die genaue Position des *hámza* geschrieben. Für unsere Zwecke genügt es, wenn wir den Knacklaut immer da aussprechen, wo wir ihn finden. NB: In älteren Texten trägt Beginn-*'álif* immer *hámza*; in neueren Texten nur bei ausgesprochenem Knacklaut. Viele arabische Wörter, die scheinbar mit einem Vokal beginnen, z. B. *ab*, beginnen eigentlich mit einem Knacklaut. Die Schrift markiert es oft in dieser Anfangsposition mit *hámza*, aber dies wird eben so oft weggelassen.

Deutlichkeitshalber werden wir fortan in diesem Buch Beginn-*hámza* in der Schrift und Beginn-**'** in der Umschrift aller betroffenen Wörter zeigen, so: أب *'ab*.

Ein über oder unter der Ligatur geschriebenes *hámza* ist ein getrenntes Zeichen (1/3); man schreibt es also nach Vollendung der betreffenden Ligatur.

Sie dürfen selbstverständlich die Schrift ohne Beginn-*hámza* für einen Knacklaut weiterschreiben; das ist akzeptabel. In der Wortmitte und am Wortende aber muss man einen Knacklaut mit *hámza* schreiben.

Letzte Bemerkung: آ *'álif mádda* (Lektion 1/2) achtet man, ein ‚eingebautes' *hámza* zu haben. Der Knacklaut wird ausgesprochen, aber kein ‚zusätzliches' *hámza* wird geschrieben.

Lesen und schreiben Sie:

أنباء	*'anbā'* Nachrichten	نبأ	*nába'* Nachricht
نائم	*nā'im* schlafend	الآن	*al-'ān* jetzt
تنبّؤ	*tanábbu'* Vorhersage	ثنائي	*θunā'ī* doppelt

S18.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Artikel

2 In der Lektion 2 haben wir den Artikel ...ال gelernt: البيت , النيل .

Fügen wir den Artikel einem mit *hámza* beginnenden Wort hinzu, ist jenes *hámza* kein Beginn-*hámza* mehr, und wir müssen es daher schreiben (es sei denn, wir haben *'álif mádda*, s. oben). Der Artikel selbst hat kein *hámza*.

H10.pps **öffnen** und die Handschrift von الإبل *al-'íbil* (s. unten) beobachten.

Lesen und schreiben Sie:

الأب	*al-'áb* der Vater	أب	Vater
الإبل	*al-'íbil* die Kamele *H10*	إبل	Kamele
الأنباء	*al-'anbā'* die Nachrichten	أنباء	Nachrichten
الألماني	*al-'almánī* der Deutsche	ألماني	deutsch
الآلات	*al-'ālát* die Werkzeuge	آلات	Werkzeuge

Denken Sie daran, dass Beginn-*hámza* in Druck- und Handschrift oft fehlt.

S19.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Das *'álif* des Artikels trägt kein *hámza*, weil es ein 'schwacher' Vokal ist, d. h. ohne Knacklaut. Einige andere Wörter beginnen auch mit einem ‚schwachen' Vokal, d. h. ohne *hámza*.

Lesen und schreiben Sie die beiden uns schon bekannten Wörter dieser Art:

الابن	*al-íbn* der Sohn	ابن	*ibn* Sohn
الاثنين	*al-iθnáyn* die beiden	اثنين	*iθnáyn* zwei

S20.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Wörter mit einem Buchstaben

3 Einige wichtige Wörter haben einen einzigen Buchstaben. **Lesen und schreiben Sie:**

ل	*li* zu, für	ب	*bi* mit, in	و	*wa* und

S21.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Solche Wörter schreiben wir als Teil des darauf folgenden Wortes, z. B. (**Lesen und schreiben Sie**):

لبنتي	*li-bíntī* für meine Tochter	وأنا*	*wa-'ána* und ich

S22.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

**hámza* ist hier kein Beginn-*hámza* mehr, und muss daher geschrieben werden (s. Absatz 2 oben). Wir setzen deutlichkeitshalber einen Bindestrich in der Umschrift solcher Zusammensetzungen; lesen Sie das Ganze als ein einziges Wort.

Der Artikel ...ال beginnt nicht mit *hámza* sondern mit einem schwachen Vokal; ein solcher Vokal verschwindet in der Aussprache, wenn er auf einen anderen Vokal folgt. Dies geschieht z. B. bei der Hinzufügung eines ‚einbuchstäbigen' Wortes vor den Artikel. **Lesen und schreiben Sie:**

باليابان	*bi-l-jābán* (nicht *[bi-al-]*) in Japan	
والنيل	*wa-n-nīl* und der Nil	

S23.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Regel des schwachen Vokals: Ein schwacher Vokal am Wortbeginn ist in der Aussprache stumm nach einem Endvokal am vorangehenden Wort im selben Ausdruck. Die Rechtschreibung bleibt unverändert.

Setzt man das Wort ل (s. oben) vor den Artikel, lässt man dessen *'álif* auch in der Schrift weg. **Lesen und schreiben Sie**:

للبنات للبنات *li-l-banát* für (die) Mädchen
للتمويل للتمويل *li-t-tamwíl* für die Finanzierung
للبناني للبناني *li-l-lubnáni* dem/für den Libanesen

S24-25.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Übung 1 Setzen Sie den Artikel vor diese Wörter, und sprechen Sie Ihre Antwort aus:
(a) ألماني (b) إبل (c) أنباء (d) أب (e) أوّل
Sortieren Sie die Übersetzungen mit Ihren Antworten: der erste, die Nachrichten, die Kamele, der Deutsche, der Vater.
Übung 2 Schreiben Sie ل vor Ihre Antworten auf Übung 1. Übersetzen und sortieren Sie dann Aussprache und Antworten:
li-l-'anbá', li-l-'áb, li-l-'almáni, li-l-'áwwal, li-l-'íbil.
Die Lösungen zu diesen Übungen folgen dem Absatz 6 unten.

Buchstaben

4

ه ـه ـهـ ـه ه *hā*

Bei weitem der komplizierteste Buchstabe dieses Alphabets ist *hā* (wie h in ‚hier').
hā lautet immer wie ein Beginn-h auf deutsch, d. h. aspiriert: *húna* ‚hier', *míhnī* ‚beruflich' (kurzes *i*, Hauch-*h*, die Umschrift *-íhn- nicht* wie ‚ihn' auf deutsch); *intibáh* ‚Vorsicht'. Das deutsche ‚stumme h' gibt es im Arabischen nicht.
hā ist ein verbundener Buchstabe, mit verschiedenen möglichen, meistens flachen, Profilen:

- *هـ am Wortbeginn, oder in der Wortmitte nach einen nichtverbundenen Buchstaben,
- **ـهـ oder ـه in der Wortmitte nach einem verbundenen Buchstaben,
- ـه oder ***ـه am Wortende nach einem verbundenen Buchstaben,
- ه am Wortende nach einem nichtverbundenen Buchstaben, oder alleinstehend.

* Die Beginnform هـ wird in der Handschrift هـ oder هـ . Beide Weisen sind gleich richtig.
** Die mittlere Form ـهـ kommt in der Handschrift wenig vor.
*** Die Endform ـه findet man im gedruckten oder getippten Arabisch sehr wenig.

Nehmen wir die Handschriftformen dieses Buchstaben Schritt für Schritt. Alles liegt auf der Schreiblinie außer dem Unterteil von ـه. **Schreiben Sie:**

zuerst mehrere Beginnformen von *hā*: هـ هـ هـ هـ هـ هـ
هـ هـ هـ هـ هـ هـ
jetzt die handgeschriebene Mittelform: ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ
ـه ـه ـه ـه ـه ـه
dann die Endformen – NB. beide in der Handschrift üblich: ـه ـه ـه ـه ـه ـه
ه ه ه ه ه ه
und zuletzt die 'isolierte' Form: ه ه ه ه ه ه

H11.pps **öffnen** und die Handschrift von نهائي *nihá'ī* (s. unten) beobachten.

Dann **lesen und schreiben Sie:**

هي هِيَ	*híja* sie (Singular)	هو هُوَ	*húwa* er
هامّ هامّ	*hāmm* wichtig	هم هُم	*hum* sie (Plural)
هنا هُنا	*húna* hier	اهتمام اِهتِمام	**ihtimā́m* Aufmerksamkeit
نهائي نِهائِي	*nihā́'ī* End- *H11*	تنبيه تَنبِيه	*tanbī́h* Warnung
انتباه اِنتِباه	**intibā́h* Vorsicht	تمهّل تَمَهَّل	*tamáhhal* {LANGSAMER FAHREN!
الله **اللّٰه	**allā́h* Gott	مهني مِهنِي	*míhnī* beruflich

* Schwacher Beginnvokal (s. Absatz 2 und die Regel im Absatz 3, oben)

** NB: ‚historische' Buchstabierung (scheinbar überflüssiges *šádda*, langes Mittel-*ā*- ohne *'álif*).

526.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Variante

5

ة ـة ـة	*tā marbū́ṭa*

Dies ist eine ‚Merkwürdigkeit'. Es ist kein alphabetischer Buchstabe sondern ein isoliertes oder End-*hā* mit den beiden Pukten von *tā*, und es heißt *tā marbū́ṭa**, was ‚gebundenes *tā*' bedeutet. Man schreibt es nur am Wortende, und es dient häufig, gewisse Wörter *weiblich* zu machen. Nach einem Konsonanten klingt es *-a*; einem End- ي... *-ī* hinzugefügt ergibt es ية... *-ī́ja*. In der Handschrift läßt man die Punkte von ة (usw.) häufig weg; nie aber in der Druckschrift.

* Der Name dieser Variante enthält ein Symbol (*ṭ*), das wir noch nicht studiert haben. Keine Panik. Wir werden es bei seiner nächsten Erscheinung lernen.

Lesen und schreiben Sie, indem Sie die männlichen (‚m.') und weiblichen (‚w.') Formen der Ihnen bekannten Wörter vergleichen:

dankbar	ممنونة مَمنُونَة	*mamnū́na* (w.)	ممنون مَمنُون	*mamnū́n* (m.)
wichtig	هامّة هامَّة	*hā́mma* (w.)	هامّ هامّ	*hāmm* (m.)
dritte	ثالثة ثالِثَة	*θā́liθa* (w.)	ثالث ثالِث	*θā́liθ* (m.)
japanisch, Japaner(in)	يابانيه يابانِيَة	*jābānī́ja* (w.)	ياباني يابانِي	*jābā́nī* (m.)
deutsch, Deutsche(r)	ألمانيه أَلمانِيَة	*'almānī́ja* (w.)	ألماني أَلمانِي	*'almā́nī* (m.)
libanesisch, Libanes(e/in)	لبنانية لبنانِيَة	*lubnānī́ja* (w.)	لبناني لبنانِي	*lubnā́nī* (m.)

527.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Die Endung *-ī́ja* trägt die Betonung des Wortes auf dem *ī*, wie Sie sehen.

Übung 3 Sortieren Sie diese Wörter mit ihren Lauten und ihrer Übersetzung. Das erste ist schon sortiert worden:

(a) ثنائي *θunā́'ī* doppelt (b) ممنونة (c) ليبية (d) اهتمام

mamnū́na, ihtimā́m, lībī́ja; Aufmerksamkeit, dankbar, libysch

Übung 4 Ergänzen Sie das Wort mit der passenden handgeschriebenen Form von *hā*:

(a) نـائي (b) مّ.. (c) ...انتبا (d) و.. (e) ي..

Lesen Sie Ihre Antworten vor.

Übung 5 Weiblich (w.) oder männlich (m.)?:

(a) ألماني (b) ممنونة (c) هامّ (d) هي (e) لبنانية

Lesen Sie jedes Wort laut.

Die Lösungen zu diesen Übungen folgen dem Absatz 6 unten.

6

س سـ *sīn*
ش شـ *šīn*

Die Buchstaben *sīn* und *šīn* stellen die Laute *s* (immer *stimmlos*, wie ein deutsches ß) bzw. *š* (wie deutsches sch) dar. Es sind verbundene Buchstaben; die kurzen und vollen Formen verwenden wir wie die kurzen und vollen Formen von ب. Kurzförmige *sīn* und *šīn* sind flach und liegen auf der Schreiblinie. Die volle Form schwingt sich im Uhrzeigersinn tief ab- und dann aufwärts. Die beiden Buchstaben unterscheiden sich nur in den Punkten, die sich immer in der oben gezeigten Position befinden.

Trotz Erscheinung sind dies keine Zahnbuchstaben (1/6). In der Handschrift werden die Auszackungen dieser Buchstaben oft in eine flache Kurve ‚glattgebügelt':

kurze Mittelform: ـسـ kurze Beginnform: سـ

volle isolierte Form: س volle Endform: ـس

Schreiben Sie mehrere Beispiele jedes Buchstabens, das erste jeweils mit Auszackungen und Punkten, die übrigen mit einer Kurve und mit den Punkten als Zirkumflex (s. 1/3):

سـ ـس سـ ـس سـ ـس سـ ـس
سـ ـس سـ ـس سـ ـس سـ ـس
شـ ـش شـ ـش شـ ـش شـ ـش
شـ ـش شـ ـش شـ ـش شـ ـش

sīn und *šīn* sind Sonnenbuchstaben (2/5); das ل des Artikels assimiliert sich: *as-*, *aš-*.

Gelegentlich werden Sie in Druck- oder Tippschrift ein in der Mitte ausgedehntes Wort finden, wie:

لبنـــان für لبنان *lubnán*

Dies ist nichts mehr als ‚Stil', nicht mit dem *handgeschriebenen* ‚glatten' *sīn* zu verwechseln.

H12.pps **öffnen** und die Handschrift von مسؤول *mas'úl* (s. unten) beobachten.

Lesen und schreiben Sie:

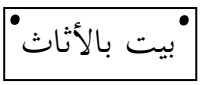
السنة *as-sána* das Jahr		سنة **sána* Jahr	
الاسم *al-ísm* der Name		اسم *ism* Name	
الأساس *al-'asás* die Basis		أساس *'asás* Basis	
شاي ***šāj* Tee		شيء ***šay'* Sache, Ding	
الشمس *aš-šáms* die Sonne		شمس *šams* Sonne	
شمالي *šimálī* nördlich		شمال *šimál* Norden	
سؤال **su'ál* Frage		مسؤول *mas'úl* verantwortlich *H12*	
التأسيس *at-ta'sís* die Gründung		تأسيس *ta'sís* Gründung	
		ملابس *malábis* Kleider	

* *s immer stimmlos*, wie deutsches ß!

** Merken Sie von der Tonaufnahme die verschiedene Aussprache von شيء *šay'* (Doppelvokal *-ay-* plus End-*hámza*) und شاي *šāj* (langer Vokal *-ā-* plus Endkonsonant *-j*).

S28.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Übung 6 Lesen Sie diese Schilder und Anweisungen vor:

(a) 

(b) 

(c) 

(d) 

Übersetzen Sie sie. Die Lösungen zu diesen Übungen folgen unten.

Lösungen zu den Übungen

1 (a) الألماني *al-'almā́nī* der Deutsche (b) الإبل *al-'íbil* die Kamele
(c) الأنباء *al-'anbā́'* die Nachrichten (d) الأب *al-'áb* der Vater
(e) الأوّل *al-'áwwal* der Erste

2 (a) للألماني *li-l-'almā́nī* für den Deutschen (b) للإبل *li-l-'íbil* für die Kamele
(c) للأنباء *li-l-'anbā́'* für die Nachrichten (d) للأب *li-l-'áb* für den Vater
(e) للأوّل *li-l-'áwwal* für den Ersten

3 (b) *mamnū́na* dankbar (c) *lībíja* libysch (d) *ihtimā́m* Aufmerksamkeit

4 (a) نهائي *nihā́'ī* (b) هامّ *hāmm* (c) انتباه *intibā́h* (d) هو *húwa* (e) هي *híja*

5 (a) *'almā́nī* m. (b) *mamnū́na* w. (d) *hāmm* m. (c) *híja* w. (e) *lubnānī́ja* w.

6 (a) *bayt bi-l-'aθā́θ* Haus mit Möbeln (b) *intibā́h!* Vorsicht!
(c) *malā́bis li-l-banā́t* Kleider für Mädchen (d) *tamáhhal* Langsamer fahren!

Prüfungen

1 Schreiben Sie die Buchstaben als ein einziges Wort. Zum Beispiel ist (a) ش م س شمس:
(a) س م ش (b) ا س م ا (c) ل ث ث م م ا (d) ء ا ب ن أ (e) ي ء ا ن ا ث

2 Lesen Sie Ihre handgeschriebenen Antworten auf Prüfung 1 laut. Zum Beispiel ist (a) *šams*.

3 Lesen Sie diese Wörter vor. Zum Beispiel ist (a) *al-ihtimā́m*:
(a) الاهتمام (b) اللبنانية (c) الألمانية (d) بالأوّل (e) بالثالثة

4 Setzen Sie in die männliche Form. Zum Beispiel ist (a) ممنون:
(a) ممنونة (b) يابانية (c) اللبنانية (d) مسؤولة (e) للثالثة

5 Sprechen Sie Ihre Antworten auf Prüfung 4 aus. Zum Beispiel ist (a) *mamnū́n*.

6 Ergänzen Sie das Wort mit dem passenden Buchstaben in der richtigen Form. Der erste ist ـنـ, was لبنانية ergibt:
(a) لبـ..انية (b) ا..تمام (c) ...الملا (d) البـ..وت (e) ثانـ..ي

Bei eventuellen Schwierigkeiten finden Sie Wort (a) im Absatz 5 oben, (b) im Absatz 4 oben, (c) im Absatz 6 oben (ohne Artikel), und (d) und (e) in 2/3.

*